Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____А.Н.Реймерс
"__" _____ 2024г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Частная теория перевода»**

Уровень высшего образования:
***Бакалавриат (срок обучения 4 года)***

Направление подготовки (специальность):

**45.03.02 «Лингвистика»**
***«Перевод и межкультурная коммуникация»***

Форма обучения:

**Очная**

Курс ___3,4____
Семестр__6,7___
Лекции_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары___68_____
Форма контроля -6,7-зачет

Ереван – 2024

**Автор программы:**

С.Н.Пономарева, к.ф.н., доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФИЯР МГУ имени М.В.Ломоносова

Программа дисциплины «Частная теория перевода» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26.08.2024г., протокол № _2._

# 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

## 1.1. Цели изучения дисциплины

**Цели**:

- формирование у студентов прочных знаний и глубокого понимания частной теории перевода как составляющих представления о переводе как разновидности межкультурной коммуникации;
- формирование потребности и умения постоянно устанавливать связь между языковыми знаками родного и иностранного языков с учетом их сходства и различия;
- овладение сознательным умением извлекать полный и точный многоаспектный смысл из предъявленного речевого сообщения и передавать его на язык перевода, используя знания о способах преодоления языковой асимметрии;
- овладение сознательным умением создавать вторичные речевые произведения в соответствии с прагматическими задачами.

## 1.2. Задачи изучения дисциплины

- сформировать у студентов потребность корректировать собственную речь на русском и иностранном языке, в устной и письменной форме, в соответствии с существующими нормами литературного языка и с учетом сходства и различия контактирующих в процессе перевода языков;
- выработать умение использовать различные приемы перевода для преодоления языковой асимметрии в грамматике и лексике;
- развивать умения обращаться по мере необходимости к электронным ресурсам по русскому и иностранным языкам.

# 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:

**Тип стандарта:** ОС_МГУ бакалавриат;

- **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
- **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ

**Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане**

- вариативная часть.
- Блок дисциплин: теоретические основы профессиональной деятельности
- Тип: вариативный

— Курс – 3, 4
— Семестр – 6, 7

**В. Перечень дисциплин, которые должны быть освоены для начала освоения данной дисциплины:**

«Практический курс первого иностранного языка» (уровень не ниже В2), «Язык и межкультурная коммуникация», «Общее языкознание», «Введение в теорию перевода», «Общий перевод».

**Г. Общая трудоемкость** – 144 ч., 4 з.е.

**3. Планируемые результаты изучения дисциплины, соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников**

| Компетенции выпускников<br><br>(коды и формулировки) | Планируемые результаты обучения по модулю, сопряженные с компетенциями | Индикаторы (показатели) достижения компетенций |
|---|---|---|
| **ПК-7**<br><br>способен к осуществлению письменного перевода текстов общекультурного и профессионального содержания с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, и основных способов достижения эквивалентности в переводе. | Формирование знаний по теории перевода, а также способности применять методологические принципы и методические приемы исследования | **Знает:** основные факты развития перевода как практической деятельности и как науки.<br><br>**Умеет:** осуществлять критический анализ научной литературы<br><br>**Владеет навыками:** проводить самостоятельные исследования в межкультурной коммуникации, перевода в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования. |

| | | |
|---|---|---|
| | | **Демонстрирует готовность:** проводить самостоятельные исследования в межкультурной коммуникации, перевода и переводоведения. |
| **ПК-1**<br><br>способен реферировать тексты научных исследований отече-ственных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности; владеет основами библиографической культуры, приемами составления и оформления научной документации (отчетов, обзоров, рефератов, аннота-ций, докладов, статей, библиографий и ссылок). | Обучение навыкам работы с научной литературой и источниками и последующее совершенствование этих навыков. | **Знает:** как работать с научной литературой, делать ссылки и проч.; владеет научными методами анализа<br><br>**Умеет:** работать с материалами различных источников, находить, собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.<br><br>**Владеет навыками:** работы с научной литературой использования цитат (сносок).<br><br>**Демонстрирует готовность:** обобщить наиболее важные теоретические положения, взятые из различных источников, в виде теоретической главы собственного переводоведческого исследования. |

**4. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.**

Общая трудоемкость модуля 1, 2 – 4 зачётных единицы (144 акад. часа), в т.ч. аудиторная нагрузка – модуль 1 - 32 ак.ч. (2 часа в неделю), модуль 2-36 ак.ч. (2 часа в неделю) в форме лекционных занятий, из них 2 часа – мероприятия промежуточной аттестации

Самостоятельная работа – модуль 1 - 36 часов; модуль 2 – 40 часов

Форма промежуточной аттестации – модуль 1 - зачёт в 6 семестре, модуль 2 зачет в 7 семестре.

| **№ п/п**<br><br>**Раздел дисциплины** | **Семестр**<br><br>**Неделя семестра** | **Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов** | | | **Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)** | **Форма промежуточной аттестации (по семестрам)** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | **Аудиторная работа** | | **Самостоятельная работа** | | |
| | | **Лекции** | **Семинары** | | | |
| **6 семестр**<br><br>**Модуль 1 Грамматические аспекты частной теории перевода - 6 семестр 16 недель** | | | | | | |
| **Тема 1**. Части речи в английском и русском языках и их категории. Случаи межъязыковой асимметрии и способы ее преодоления. | **1-5** | **10** | | **10** | Контрольные работы, проверка домашних заданий, доклады | |
| **Тема 2**. Проблема передачи модальности | **6-7** | **4** | | **6** | Контрольные работы, терминологический диктант, анализ домашних | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | заданий | |
| **Тема 3**. Структура предложения в оригинале и переводе. Семантическая структура. | **8-11** | **8** | | **8** | Коллоквиум, контрольные работы, терминологический диктант, анализ домашних заданий | |
| **Тема 4.** Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке (инфинитивные конструкции, абсолютный причастный оборот, герундиальные конструкции и пр.) | **12-16** | **10** | | **12** | Коллоквиум, контрольные работы, анализ домашних заданий | |
| Промежуточная аттестация | | | | | | зачет |
| ИТОГО | **16** | **32** | | **36** | | |
| **7 семестр**<br>**Модуль 2 Лексические аспекты частной теории перевода - 7 семестр 18 недель** | | | | | | |
| **Тема 1**. Общие принципы перевода лексических единиц. Использование словарей и справочников, информационный поиск. | **1-4** | **8** | | **10** | Коллоквиум, дискуссия, терминологический диктант, презентация. | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Тема 2**. Перевод связанных и свободных словосочетаний. | **5-7** | **6** | | **6** | Контрольные работы, проверка домашних заданий. | |
| **Тема 3**. Приемы создания контекстуальных замен. | **8-10** | **6** | | **6** | Контрольные работы, терминологический диктант, анализ домашних заданий | |
| **Тема 4.** Особенности перевода некоторых типов слов (ложные друзья переводчиков, термины, неологизмы, окказионализмы ). | **11-14** | **8** | | **10** | Коллоквиум, контрольные работы, терминологический диктант, анализ домашних заданий | |
| **Тема 5.** Метафорический перевод | **15-16** | **4** | | **4** | Коллоквиум, контрольные работы, анализ домашних заданий | |
| **Тема 6.** Метонимический перевод | **17-18** | **4** | | **4** | Коллоквиум, контрольные работы, анализ домашних заданий | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Промежуточная аттестация | | | | | | зачет |
| ИТОГО | **18** | **36** | | **40** | | |

**4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:**

**6 семестр**

**(Модуль 1)**

**Тема 1.** Понятие части речи. Грамматическое значение. Грамматическая категория. Способы выражения грамматических категорий в английском и русском языках. Сопоставительная характеристика частей речи в русском и английском языках. Особенности передачи английских глаголов. Особенности передачи видо-временных форм английского глагола. Особенности передачи страдательного залога: соответствие английского глагола в страдательном залоге – русскому непереходному глаголу; соответствие английский глагол в страдательном залоге – русский переходный глагол. Особенности передачи форм сослагательного наклонения. Особенности передачи неличных форм английского глагола. Передача английского инфинитива (перфектного и неперфектного). Передача английского герундия. Передача английского причастия. Особенности передачи артикля. Артикль как средство выделения смыслового центра высказывания. Артикль в функции неопределенного местоимения. Артикль в функции указательного местоимения. Артикль в эмфатической функции.

***Самостоятельная работа***

1. Составление схемы-конспекта по итогам чтения теоретической литературы

2. Анализ проявления языковой асимметрии на текстовом материале.

3. Выполнение домашнего задания на перевод.

**Тема 2.** Семантическая категория модальности, объективная и субъективная модальность, грамматические и лексические формы ее реализации в английском и русском языках. Английские модальные глаголы и способы их передачи на русский язык. Русские модальные слова и частицы и способы их передачи на английский язык. Стилистические проблемы передачи модальности.

***Самостоятельная работа***

1. Составление схемы-конспекта по итогам чтения теоретической литературы.

2. Анализ видов модальности на текстовом материале.

3. Выполнение домашнего задания на перевод.

**Тема 3**. Грамматическая структура предложения и его актуальное членение. Дословный перевод и изменение структуры предложения при переводе. Причины изменения структуры предложения: отсутствие соответствующего грамматического явления в русском языке; несовпадение стилистического характера аналогичных грамматических явлений в английском и русском языках; несовпадение смысловой структуры словосочетания в английском и русском языках. Типы изменения структуры предложения. Изменение порядка слов. Замена членов предложения. Изменение структуры предложения в целом. Членение предложений. Объединение предложений.

***Самостоятельная работа***

1. Составление схемы-конспекта по итогам чтения теоретической литературы.

2. Анализ грамматической и тема-рематической структуры предложения в сопоставляемых языках на текстовом материале.

3. Выполнение домашнего задания на перевод.

**Тема 4**. Перевод абсолютных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Конструкции с каузативными глаголами. Конструкции с глаголами to have и to get. Конструкции с некаузативными глаголами. Перевод оборотов, по форме совпадающих со сравнительными. Обороты, выражающие эмфазу. Обороты с формальным значением равенства и неравенства. Обороты со значением превосходной степени. Инфинитивные конструкции. Герундиальные обороты.

***Самостоятельная работа***

1. Составление схемы-конспекта по итогам чтения теоретической литературы.

2. Выполнение домашнего задания на перевод.

**Тема 5.** Понятие тропа. Метафора и ее виды. Сопоставление метафоры и сравнения. Приемы перевода метафоры.

***Самостоятельная работа***

1. Составление схемы-конспекта по итогам чтения теоретической литературы.

2. Определение вида метафоры в тексте и анализ ее перевода в параллельном тексте.

3. Выполнение домашнего задания на перевод.

**Тема 6.** Определение метонимии. Отличия метонимии от метафоры. Виды метонимии. Синекдоха. Приемы перевода метонимии.

***Самостоятельная работа***

1. Составление схемы-конспекта по итогам чтения теоретической литературы.

2. Определение вида метонимии в тексте и анализ ее перевода в параллельном тексте.

3. Выполнение домашнего задания на перевод.

## 5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Семинарские занятия, учебные дискуссии, анализ и обсуждение самостоятельных работ, анализ и самоанализ докладов; анализ и обсуждение выполненных исследовательских проектов, использование словарей и Интернет-ресурсов.

## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| Показатель | Баллы |
|---|---|
| Студент выполняет менее 50% задания | **0 - 40** |
| Задание студент выполняет все или большей частью, есть отдельные неточности, способен при направляющих вопросах исправить допущенные неточности | **41-49** |
| Задание выполнено студентом правильно, самостоятельно в полном объеме | **50** |
| Показатель | **Баллы** |
| Студент выполняет менее 50% задания | **0 - 40** |
| Задание студент выполняет все или большей частью, есть отдельные неточности, способен при направляющих вопросах исправить допущенные неточности | **41-49** |
| Задание выполнено студентом правильно, самостоятельно в полном объеме | **50** |

***Шкала оценивания сформированности компетенций***

| Уровень сформированности компетенции | Баллы | Оценка в 5-ти балльной шкале |
|---|---|---|
| Недостаточный | **Менее 25** | неудовлетворительно |
| Базовый | **25-30** | удовлетворительно |
| Высокий (повышенный) | **31-45** | хорошо |
| Продвинутый (повышенный) | **45-50** | отлично |

**Критерии оценивания сформированности компетенций:**

| Индикаторы достижения компетенций | Критерии оценивания уровня сформированности компетенций | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Недостаточный уровень | Базовый уровень | Высокий уровень | Продвинутый уровень |
| **Знает:** | Не знает | Знает фрагментарно, не полностью | Знает и понимает смысл изученного | Знает , понимает смысл и может объяснить |
| **Умеет:** | Не умеет | Умеет с посторонней помощью и с небольшими ошибками | Умеет без посторонней помощи и небольшими ошибками. | Умеет самостоятельно и без ошибок. |
| **Владеет навыками** | Не владеет | Навыки не полностью сформированы. | Навыки сформированы, но встречаются ошибки. | Навыки полностью сформированы, ошибок нет. |
| **Демонстрирует готовность:** | Не готов | Готов выполнить задание, но не имеет достаточно знаний/умений | Готов выполнить задание, но делает ошибки при выполнении | Готов выполнить задание и выполняет без ошибок. |

**Типовые задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения**

***Примерные задания текущей аттестации:***
**Модуль 1**

a) Сделайте презентацию на тему «Проявление языковой асимметрии на примере сопоставления частей речи в русском и английском языках».

b) Переведите текст с английского языка на русский / с русского на английский, обращая внимание на грамматические явления, не имеющие соответствий в сопоставляемых языках.

c) Примерный список вопросов по теории дисциплины:

1. Части речи в английском и русском языках и их категории.
2. Способы передачи артикля на русский язык.
3. Случаи межъязыковой асимметрии и способы ее преодоления.
4. Проблема передачи модальности.
5. Грамматическая структура предложения и его актуальное членение
6. Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке.

**Модуль 2**
a) Сделайте презентацию на тему «Проявление языковой асимметрии на примере культуронимов в русском и английском языках».

b) Переведите текст с английского языка на русский / с русского на английский, обращая внимание на лексические единицы, не имеющие соответствий в сопоставляемых языках.

c) Сделайте презентацию на тему «Особенности перевода терминологических единиц ».

d) Примерный список вопросов по теории дисциплины:

7. Виды эквивалентных соответствий.
8. Перевод контекстуально связанных слов.
9. Случаи межъязыковой асимметрии и способы ее преодоления на лексическом уровне.
10. Проблема передачи безэквивалентных единиц .
11. Перевод «ложных друзей переводчика».
12. Способы перевода фразеологических сочетаний.
13. Метафорическая и метонимическая трансформации в переводе.
14. Фактор различий в сочетаемости лексических единиц в процессе перевода.

**7. Ресурсное обеспечение:**

***7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы***

**Модуль 1**

| № пп | Автор | Название книги / статьи | Отв. редактор (для коллект. работ) | Место издания | Изд-во | Год издания |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **А) Основная литература** | | | | | | |
| 1. | Алексеева И.С. | Введение в переводоведение. | - | М.-СПб | Академия; Филологический фак-т СПбГУ | 2004 |
| 2. | Каушанская В. Л [и др.] ; под ред. Е. В. Ивановой | Грамматика английского языка =A grammar of the English language : [пособие для студентов пед. ин-тов] | - | М. | Айрис-Пресс | 2012 |
| 3. | Комиссаров В.Н. | Современное переводоведение | - | М. | Р-Валент | 2011 |
| 4. | Комиссаров В.Н. | Теория перевода | - | М. | Высшая школа | 1990 |
| 5. | Рецкер Я. И. | Теория перевода и переводческая практика | - | М. | Р. Валент | 2004 |
| **Б) Дополнительная литература** | | | | | | |
| 6. | Бреус Е.В. | Основы теории и практики перевода с русского языка на английский | - | М. | Изд-во УРАО | 2000 |
| 7. | Бузаджи Д. М., Маганов А. С. | Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода | - | М. | Р.Валент | 2007 |
| 8. | Казакова Т.А. | Практические основы перевода. English - Russian | - | М. | Наука | 2001 |
| 9. | Полуян И.В. | Очерки по практике перевода с английского | - | М. | Р.Валент | 2008 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | языка на русский и с русского на английский. | | | | |

**Модуль 2**

| № пп | Автор | Название книги / статьи | Отв. редактор (для коллект. работ) | Место издания | Изд-во | Год издания |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **А) Основная литература** | | | | | | |
| 1. | Алексеева И.С. | Введение в переводоведение. | - | М.-СПб | Академия; Филологический фак-т СПбГУ | 2004 |
| 2. | Каушанская В. Л [и др.] ; под ред. Е. В. Ивановой | Грамматика английского языка =A grammar of the English language : [пособие для студентов пед. ин-тов] | - | М. | Айрис-Пресс | 2012 |
| 3. | Комиссаров В.Н. | Современное переводоведение | - | М. | Р-Валент | 2011 |
| 4. | Комиссаров В.Н. | Теория перевода | - | М. | Высшая школа | 1990 |
| 5. | Прошина З.Г. | Теория перевода | | М. | Юрайт | 2019 |
| 6. | Рецкер Я. И. | Теория перевода и переводческая практика | - | М. | Р. Валент | 2004 |
| **Б) Дополнительная литература** | | | | | | |
| 7. | Бреус Е.В. | Основы теории и практики перевода с русского языка | - | М. | Изд-во УРАО | 2000 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | на английский | | | | |
| 8. | Бузаджи Д. М.,<br><br>Маганов А. С. | Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода | - | М. | Р.Валент | 2007 |
| 9. | Казакова Т.А. | Практические основы перевода. English - Russian | - | М. | Наука | 2001 |
| 10. | Полуян И.В. | Очерки по практике перевода с английского языка на русский и с русского на английский. | - | М. | Р.Валент | 2008 |

**7.2 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Интернет-ресурсы:

1.http://www.vip-translations.ru

2. www.vusnet.ru/biblio

3.http://translations.web-3.ru

4.www.trworkshop.net

5) www.lingvoda.ru

6)multitran.ru

7) gramota.ru

8) thinkaloud.ru

9) merriam- webster.com

10) oed.com

11) britannica.com

12) krugosvet.ru

13)ruscorpora.ru

14) natcorp.ox.ac.uk

7.3 ***Перечень лицензионного программного обеспечения***

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости).

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

**А.** Помещение – лекционные и семинарские аудитории.

**Б.** Оборудование: компьютер, проектор, доска, экран, Интернет.